

## 撒母耳记下第一章译文对照

**和合本撒下 1:1** 扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

**拼音版撒下 1:1** Sǎoluó sǐ hòu, Dàwèi jī shā Yàmǎlì rén huí lái, zài xǐ gé là zhù le liǎng tiān.

**吕振中撒下 1:1** 扫罗死后，大卫击杀了亚玛力人回来，在洗革拉住了两天；

**新译本撒下 1:1** 扫罗死后，大卫杀退了亚玛力人回来，就在洗革拉住了两天。

**现代译撒下 1:1** 扫罗死后，大卫打败亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

**当代译撒下 1:1** 大卫战胜了亚玛力人之后便回到洗革拉，在那里住了两天。那时扫罗已经死了。

**思高本撒下 1:1** 撒乌耳死後，达味击杀阿玛肋克人回来，在漆刻拉格住了两天。

**文理本撒下 1:1** 扫罗没后、大卫戮亚玛力人而归、居洗革拉二日、

**修订本撒下 1:1** 扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

**KJV 英撒下 1:1** Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

**NIV 英撒下 1:1** After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and stayed in Ziklag two days.

**和合本撒下 1:2** 第三天，有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地叩拜。

**拼音版撒下 1:2** Dì sān tiān, yǒu yī rén cóng Sǎoluó de yíng lǐ chūlai, yīfu sī liè, tóu méng huī chén, dào Dàwèi miànqián fú dì kòu bài.

**吕振中撒下 1:2** 第三天，忽见一人从营里扫罗那里出来，衣服撕裂，头上放土；一到大卫面前，就伏地叩拜。

**新译本撒下 1:2** 第三天，忽然有一个人从扫罗的营回来，衣服撕裂，头上蒙灰。这人一来到大卫面前，就俯伏在地上叩拜他。

**现代译撒下 1:2** 第叁天，有一个年轻人从扫罗军中来，为着表示悲伤，他撕裂了衣服，撒灰在自己头上。他来到大卫跟前，恭敬地俯伏在地上。

**当代译撒下 1:2** 到了第叁天，有一个青年从以色列军营中跑来，他衣服撕裂，头上撒满了灰尘。他跑到大卫面前，就趴在地上，向他叩拜。

**思高本撒下 1:2** 第叁天，有个人从撒乌耳营中跑来，衣服撕烂，满头灰尘，来到达味前，伏地叩拜。

**文理本撒下 1:2** 越至三日、有人自扫罗营来、其衣扯裂、其首蒙尘、诣大卫、伏地而拜、

**修订本撒下 1:2** 第三天，看哪，有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地叩

拜。

**KJV 英撒下 1:2**It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

**NIV 英撒下 1:2**On the third day a man arrived from Saul's camp, with his clothes torn and with dust on his head. When he came to David, he fell to the ground to pay him honor.

**和合本撒下 1:3** 大卫问他说：“你从哪里来？”他说：“我从以色列的营里逃来。”

**拼音版撒下 1:3** Dàwèi wèn tā shuō, nǐ cóng nǎlǐ lái. tā shuō, wǒ cóng Yǐsèliè de yíng lǐ táo lái.

**吕振中撒下 1:3** 大卫问他说：「你从哪里来的？」他对他说：「我是从以色列营里逃来的。」

**新译本撒下 1:3** 大卫问他：“你从哪里来？”他对他说：“我是从以色列的营中逃出来的。”

**现代译撒下 1:3** 大卫问他：「你从哪里来？」他说：「我是从以色列军中逃出来的。」

**当代译撒下 1:3** 大卫便向他说：“你是从哪里来的呢？”那人回答说：“我是从以色列军营逃出来的。”

**思高本撒下 1:3** 达味问他说：「你从那里来？」他答说：「我从以色列营中逃命而来。」

**文理本撒下 1:3** 大卫曰、尔奚自、曰、自以色列营、逃遁而至、

**修订本撒下 1:3** 大卫对他说：“你从哪里来？”他说：“我从以色列的营里逃来。”

**KJV 英撒下 1:3**And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

**NIV 英撒下 1:3**"Where have you come from?" David asked him. He answered, "I have escaped from the Israelite camp."

**和合本撒下 1:4** 大卫又问他说：“事情怎样？请你告诉我。”他回答说：“百姓从阵上逃跑，也有许多人仆倒死亡，扫罗和他儿子约拿单也死了。”

**拼音版撒下 1:4** Dàwèi yòu wèn tā shuō, shì qing zenyàng. qǐng nǐ gàosu wǒ. tā huídá shuō, bǎixìng cóng zhèn shàng taópǎo, yě yǒu xǔduō rén pú dǎo sǐwáng. Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān yě sǐ le.

**吕振中撒下 1:4** 大卫又问他说：「事情怎么样了？请告诉我。」他说：「民众从战场上逃跑，也有许多人仆倒死亡，扫罗和他儿子约拿单也死了。」

**新译本撒下 1:4** 大卫又问他：“情况怎么样？请你告诉我！”他回答：“众人都逃离战场，他们中间不但有许多人倒地阵亡，连扫罗和他的儿子约拿单也死了。”

**现代译撒下 1:4** 大卫问：「告诉我，那边的情况怎样？」那年轻人说：「我们的军队从战阵上败逃，许多人阵亡。扫罗和他的儿子约拿单也死了！」

**当代译撒下 1:4** “那边的军情怎样呢？请你告诉我吧。”“我们全军大败，伤亡惨重；扫罗和约拿单

都死了！”

思高本撒下 1:4 达味又问他说：「战事怎样？请告诉我！」他答说：「军民从战场上逃跑了，许多人阵亡，撒乌耳和他的儿子约纳堂也死了。」

文理本撒下 1:4 大卫曰、其事若何、请以告我、曰、民自陈而遁、仆毙者众、扫罗及其子约拿单亦死、  
修订本撒下 1:4 大卫又对他说：“事情怎么样？请你告诉我。”他说：“士兵从阵上逃跑，也有许多士兵仆倒死亡，扫罗和他儿子约拿单也死了。”

KJV 英撒下 1:4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

NIV 英撒下 1:4 "What happened?" David asked. "Tell me." He said, "The men fled from the battle. Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead."

和合本撒下 1:5 大卫问报信的少年人说：“你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？”

拼音版撒下 1:5 Dàwèi wèn bào xìn de shàonián rén shuō, nǐ zenme zhīdào Sǎoluó hé tā érzi Yuenádān sǐ le ne.

吕振中撒下 1:5 大卫问向他报信的青年人说：「你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？」

新译本撒下 1:5 于是，大卫问那向他报信的年轻人：“你怎么知道扫罗和他的儿子死了呢？”

现代译撒下 1:5 大卫问：“你怎么知道扫罗和约拿单死了呢？”

当代译撒下 1:5 “你怎么知道他们已经死了呢？”

思高本撒下 1:5 达味问那报信的少年人说：「你怎么知道撒乌耳和他儿子约纳堂死了呢？」

文理本撒下 1:5 大卫问来告之少者曰、扫罗及其子约拿单死、尔安知之、

修订本撒下 1:5 大卫问报信的青年说：“你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？”

KJV 英撒下 1:5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

NIV 英撒下 1:5 Then David said to the young man who brought him the report, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?"

和合本撒下 1:6 报信的少年人说：“我偶然到基利波山，看见扫罗伏在自己枪上，有战车，马兵紧紧地追他。”

拼音版撒下 1:6 Bào xìn de shàonián rén shuō, wǒ ǒurán dào jī lì bō shān, kànjian Sǎoluó fú zài zìjǐ qiāng shàng, yǒu zhàn chē, mǎ bīng jǐn jǐn dì zhuī tā.

吕振中撒下 1:6 向他报信的青年人说：「我碰巧在基利波山上，忽见扫罗靠在自己的矛上，又见有车辆和马兵首领紧紧地追上他。」

新译本撒下 1:6 那个向大卫报信的年轻人回答：“我刚巧在基利波山，看见扫罗靠在自己的矛枪上，又见有战车和马兵紧紧地追赶他。

现代译撒下 1:6 年轻人回答：「我恰巧在基利波山，看见扫罗伏在他的矛上，敌人的战车和骑兵快要追上他。

当代译撒下 1:6 “我偶然跑到基利波山，在那儿我看见扫罗扶着枪勉强支撑着，敌人的战车马兵却紧紧追来。

思高本撒下 1:6 那报信的少年人答说：「我无意中来到基耳波亚山上，看见撒乌耳伏在自己的枪上，战车和骑兵都快要迫近他。

文理本撒下 1:6 少者曰、吾偶于基利波山、见扫罗倚其枪、车骑追袭甚急、

修订本撒下 1:6 报信的青年说：“我恰巧到基利波山，看哪，扫罗靠在自己的枪上，看哪，有战车、骑兵紧紧地追他。

**KJV 英撒下 1:6**And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

**NIV 英撒下 1:6**"I happened to be on Mount Gilboa," the young man said, "and there was Saul, leaning on his spear, with the chariots and riders almost upon him.

和合本撒下 1:7 他回头看见我，就呼叫我。我说：‘我在这里。’

拼音版撒下 1:7 Tā huí tóu kànjian wǒ, jiù hūjiào wǒ. wǒ shuō, wǒ zài zhèlǐ.

吕振中撒下 1:7 他向后一转，就看见我，便呼叫我；我说：「看哪，我在这里呢。」

新译本撒下 1:7 他回头看到我，就呼唤我。我说：‘我在这里。’

现代译撒下 1:7 他转身看见我，就叫住我。我说：『我在这里！』

当代译撒下 1:7 当他看到我的时候，便叫我过去。我就走到他跟前。

思高本撒下 1:7 他转身见了，就招呼我。我答说：我在这。

文理本撒下 1:7 彼回顾见我、则呼我、我曰、我在此、

修订本撒下 1:7 他回头看见我，就呼叫我。我说：‘我在这里。’

**KJV 英撒下 1:7**And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

**NIV 英撒下 1:7**When he turned around and saw me, he called out to me, and I said, 'What can I do?'

和合本撒下 1:8 他问我说：‘你是什么人？’我说：‘我是亚玛力人。’

拼音版撒下 1:8 Tā wèn wǒ shuō, nǐ shì shénme rén. wǒ shuō, wǒ shì Yàmǎlì rén.

吕振中撒下 1:8 他问我说：「你是谁？」我对他说：「我是亚玛力人。」

新译本撒下 1:8 他问我：「你是谁？」我回答他：「我是亚玛力人。」

现代译撒下 1:8 他问我是谁；我告诉他我是亚玛力人。

当代译撒下 1:8 他问我是甚麽人。我告诉他我是亚玛力人。

思高本撒下 1:8 他问我说：你是谁？我答说：我是阿玛肋克人。

文理本撒下 1:8 曰、尔为谁、曰、亚玛力人也、

修订本撒下 1:8 他问我说：'你是什么人？'我说：'我是亚玛力人。'

**KJV 英撒下 1:8**And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

**NIV 英撒下 1:8**"He asked me, 'Who are you?' "'An Amalekite,' I answered.

**和合本撒下 1:9** 他说：「请你来将我杀死，因为痛苦抓住我，我的生命尚存。」

拼音版撒下 1:9 Tā shuō, qǐng nǐ lái, jiāng wǒ shā sǐ. yīnwei tòngkǔ zhuāzhù wǒ, wǒde shēngmìng shàng cún.

吕振中撒下 1:9 他对我说：「请站在我身旁，将我杀死；因为我只是感到晕眩，我的生气还在。」

新译本撒下 1:9 于是他对我说：「请你站到我身边来，把我杀死，因为痛苦抓住我，我却还死不了。」

现代译撒下 1:9 他说：『过来杀我吧！我受了重伤，快要死了。』

当代译撒下 1:9 扫罗说：「我现在非常痛苦，却又不能死掉，请你把我杀了，算是救救我吧！」

思高本撒下 1:9 他向我说：「来我身边，杀了我罢！我现在虽还完全活着，但十分晕眩。」

文理本撒下 1:9 曰、请立我侧而杀我、因我昏眩、而命犹存、

修订本撒下 1:9 他对我说：'请你站到我这里来，把我杀死，因为我非常痛苦，只剩下一口气。'

**KJV 英撒下 1:9**He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

**NIV 英撒下 1:9**"Then he said to me, 'Stand over me and kill me! I am in the throes of death, but I'm still alive.'

**和合本撒下 1:10** 我准知他仆倒必不能活，就去将他杀死，把他头上的冠冕，臂上的镯子拿到我主这里。”

拼音版撒下 1:10 Wǒ zhūn zhī tā pú dǎo bì bùnéng huó, jiù qù jiāng tā shā sǐ, bǎ tā tóu shàng de guānmiǎn, bei5 shàng de zhuózi ná dào wǒ zhǔ zhèlǐ.

吕振中撒下 1:10 我准知道他仆倒后必活不了，就去站在他身旁，将他杀死，把他头上的王冠、手臂上的环子、拿到我主这里来。」

新译本撒下 1:10 我就站到他身边去，把他杀了，因为我知道他一倒下，就不能再活了。我摘下他头上的王冠，取下他臂上的手镯，带到这里来奉给我主。”

现代译撒下 1:10 我就过去杀了他，因为我知道他反正活不了的。我取下他头上的王冠和手臂上的镯子，带来献给你。」

当代译撒下 1:10 我知道他一倒下去是必死无疑的，于是就顺他的意思把他杀了。我还把他的冠冕和镯子摘下来，带来献给你。”

思高本撒下 1:10 我就来到他身边，明知他倒下後，决不能生存，便杀了他；取下他头上的王冠，腕上的手镯，带到这 来奉献给我主。」

文理本撒下 1:10 吾知彼既倾覆、不能生活、遂立其侧而杀之、取其首上之冕、臂上之钏、携诣吾主、

修订本撒下 1:10 我就站到他那里，杀了他，因为我知道他一倒下就活不了。然后，我把他头上的冠冕和臂上的镯子拿到我主这里来。”

**KJV 英撒下 1:10** So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

**NIV 英撒下 1:10** "So I stood over him and killed him, because I knew that after he had fallen he could not survive. And I took the crown that was on his head and the band on his arm and have brought them here to my lord."

**和合本撒下 1:11** 大卫就撕裂衣服，跟随他的人也是如此。

拼音版撒下 1:11 Dàwèi jiù sī liè yīfu, gēnsuí tāde rén yě shì rúcǐ,

吕振中撒下 1:11 大卫就把衣服撕裂；跟随的人也都撕裂衣裳。

新译本撒下 1:11 大卫就抓住自己的衣服，把它们全都撕裂。所有与他在一起的人也都是这样。

现代译撒下 1:11 大卫悲痛地撕裂了衣服；他的部属也都撕裂衣服。

当代译撒下 1:11 大卫听到这噩耗，随即撕裂衣服，他的随从也撕裂衣服。

思高本撒下 1:11 达味就抓住自己的衣服撕破了；同他在一起的人也照样作了。

文理本撒下 1:11 大卫遂裂己衣、从者亦然、

修订本撒下 1:11 大卫就抓着自己的衣服，把衣服撕裂，所有跟随他的人也都如此。

**KJV 英撒下 1:11** Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

**NIV 英撒下 1:11** Then David and all the men with him took hold of their clothes and tore them.

**和合本撒下 1:12** 而且悲哀，哭号禁食到晚上，是因扫罗和他儿子约拿单，并耶和华的民以色列家的人倒在刀下。

拼音版撒下 1:12 'Erqie bēiāi kū haó, jì'nshí dào wǎnshang, shì yīn Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádā

n, bìng Yēhéhuá de mǐn Yìsèliè jiā de rén, dǎo zài dāo xià.

吕振中撒下 1:12 为了扫罗和扫罗的儿子约拿单、并为了永恒主的众民、以色列家的人、就号啕哀哭，禁食到晚上，因为这许多人都倒毙于刀下。

新译本撒下 1:12 他们为了扫罗、他的儿子约拿单、耶和華的子民和以色列家的缘故悲哀、哭泣、禁食直到晚上，因为他们已经倒毙在刀下。

现代译撒下 1:12 他们悲哀哭泣，为扫罗、约拿单，和上主的子民以色列同胞禁食到晚上，因为很多人在战场上丧命。

当代译撒下 1:12 他们为了扫罗、他的儿子约拿单和以色列人民的遭遇，悲哀痛哭，又为他们禁食直到黄昏。

思高本撒下 1:12 大家为撒乌耳和他的儿子约纳堂，以及上主的百姓和以色列的家族，举哀痛哭，禁食直到晚上，哀悼他们丧身刀下。

文理本撒下 1:12 为扫罗及其子约拿单、与耶和華之民、以色列家、哀悼哭泣、禁食至暮、以其限于刃也、

修订本撒下 1:12 他们为扫罗和他儿子约拿单，以及耶和華的百姓和以色列家的人悲哀哭泣，禁食到晚上，因为他们都倒在刀下。

**KJV 英撒下 1:12** And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

**NIV 英撒下 1:12** They mourned and wept and fasted till evening for Saul and his son Jonathan, and for the army of the LORD and the house of Israel, because they had fallen by the sword.

**和合本撒下 1:13** 大卫问报信的少年人说：“你是哪里的人？”他说：“我是亚玛力客人的儿子。”

拼音版撒下 1:13 Dàwèi wèn bàoxìn de shàonián rén shuō, nǐ shì nǎli de rén. tā shuō, wǒ shì Yàmǎlì kèren de érzi.

吕振中撒下 1:13 大卫问向他报信的青年人说：「你是哪里的人？」他说：「我是个寄居人的儿子、是个亚玛力人。」

新译本撒下 1:13 大卫问那向他报信的年轻人：“你是哪里的人？”他回答：“我是个寄居这地的亚玛力人的儿子。”

现代译撒下 1:13 大卫问那带消息给他的年轻人：「你是哪里人？」他回答：「我是亚玛力人，但是一向住在你们国中。」

当代译撒下 1:13 后来大卫又问这个报信的青年说：“你是甚麽地方的人？”他回答说：“我是寄居在以色列的亚玛力人。”

思高本撒下 1:13 达味又问那报信的少年说：「你是那里的？」他答说：「我是阿玛肋克侨民的儿子。」

文理本撒下 1:13 大卫谓来告之少者曰、汝籍何处、曰、我乃亚玛力旅人之子也、

修订本撒下 1:13 大卫问报信的青年说：“你是哪里人？”他说：“我是一个寄居者的儿子，是亚玛力人。”

**KJV 英撒下 1:13**And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

**NIV 英撒下 1:13**David said to the young man who brought him the report, "Where are you from?" "I am the son of an alien, an Amalekite," he answered.

**和合本撒下 1:14** 大卫说：“你伸手杀害耶和华的受膏者，怎么不畏惧呢？”

拼音版撒下 1:14 Dàwèi shuō, nǐ shēnshǒu shāhài Yēhéhuá de shòu gāo zhe, zenme bú wèijù ne.

吕振中撒下 1:14 大卫对他说：「你伸手杀害永恒主所膏立的，怎么还不畏惧呢？」

新译本撒下 1:14 大卫对他说：“你伸手毁灭耶和华的受膏者，怎么还不惧怕呢？”

现代译撒下 1:14 大卫说：「你怎麼敢杀上主所选立的王呢？」

当代译撒下 1:14 大卫质问他：“你竟敢把神所膏立的王杀了，你一点都不怕吗？”

思高本撒下 1:14 达味向他说：「怎麼你不怕伸手杀害上主的受傅者？」

文理本撒下 1:14 大卫曰、尔伸手杀耶和华之受膏者、何不惧乎、

修订本撒下 1:14 大卫对他说：“你动手杀害耶和华的受膏者，怎么不畏惧呢？”

**KJV 英撒下 1:14**And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?

**NIV 英撒下 1:14**David asked him, "Why were you not afraid to lift your hand to destroy the LORD'S anointed?"

**和合本撒下 1:15** 大卫叫了一个少年人来，说：“你去杀他吧！”

拼音版撒下 1:15 Dàwèi jiào le yī gè shàonián rén lái, shuō, nǐ qù shā tā ba.

吕振中撒下 1:15 大卫叫了一个青年人来，说：「你上前去、把他杀掉。」那青年人刺他一刀，他就死了。

新译本撒下 1:15 于是大卫叫了一个年轻人来，说：“你上前去，砍倒他。”那年轻人击杀他，他就死了。

现代译撒下 1:15 於是，他对一个随从说：「把他杀了！」那随从就把那亚玛力人刺死。

当代译撒下 1:15 你是咎由自取的！因为你亲口承认自己杀了主所膏立的王。”大卫随即命令一个年轻的随从说：“你去把他杀了！”於是，随从便把那人杀了。

思高本撒下 1:15 达味遂叫一个少年人来，向他说：「前来，杀了他！」少年把他一刀砍死了。

文理本撒下 1:15 大卫召一少者曰、前攻之、遂击毙之、

修订本撒下 1:15 大卫叫了一个仆人来，说：“来，杀了他！”仆人击杀他，他就死了。

**KJV 英撒下 1:15** And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

**NIV 英撒下 1:15** Then David called one of his men and said, "Go, strike him down!" So he struck him down, and he died.

**和合本撒下 1:16** 大卫对他说：“你流人血的罪归到自己的头上，因为你亲口作见证说：‘我杀了耶和华的受膏者。’”少年人就把他杀了。

拼音版撒下 1:16 Dàwèi duì tā shuō, nǐ liú rén xuè de zuì guī dào zìjǐ de tóu shàng, yīnwei nǐ qīn kǒu zuò jiànzhèng shuō, wǒ shā le Yēhéhuá de shòu gāo zhe. shàonián rén jiù bǎ tā shā le.

吕振中撒下 1:16 大卫先对他说：「你流人血的罪归到你自已头上，因为你亲口作证控诉你自己、说：『我把永恒主所膏立的杀死了。』」

新译本撒下 1:16 大卫对他说：“你流人血的罪要归到自己的头上，因为你亲口作证指控自己说：‘我杀了耶和华的受膏者。’”

现代译撒下 1:16 大卫对那亚玛力人说：「你罪有应得！你承认杀死上主选立的王，无异替自己定了死罪。」

当代译撒下 1:16 你是咎由自取的！因为你亲口承认自己杀了主所膏立的王。”大卫随即命令一个年轻的随从说：“你去把他杀了！”於是，随即便把那人杀了。

思高本撒下 1:16 同时达味对他说：「你的血应归在你头上，因为你亲口作供说：我杀死了上主的受傅者。」

文理本撒下 1:16 大卫曰、尔血归于尔首、尔口自证杀耶和華之受膏者、○

修订本撒下 1:16 大卫对他说：“你的血归到你自已头上，因为你亲口作证控诉自己，说：‘我杀了耶和華的受膏者。’”

**KJV 英撒下 1:16** And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.

**NIV 英撒下 1:16** For David had said to him, "Your blood be on your own head. Your own mouth testified against you when you said, 'I killed the LORD'S anointed.'"

**和合本撒下 1:17** 大卫作哀歌，吊扫罗和他儿子约拿单，

拼音版撒下 1:17 Dàwèi zuò āi gē, diào Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān,

吕振中撒下 1:17 大卫唱了以下这首哀歌、来悼念扫罗和扫罗的儿子约拿单；

新译本撒下 1:17 大卫为扫罗和他的儿子约拿单作了这首哀歌。

现代译撒下 1:17 大卫为扫罗和约拿单作了一首挽歌，

当代译撒下 1:17 大卫为了哀悼扫罗和约拿单，就写了一首哀歌，起名叫弓歌。他还吩咐人教导以色列人唱这歌，又把它记在雅煞珥书上。这首哀歌说：

思高本撒下 1:17 事後，达味作了这首哀歌，追悼撒乌耳和他的儿子约纳堂，

文理本撒下 1:17 大卫为扫罗及其子约拿单、作哀歌而悼之、

修订本撒下 1:17 大卫作了这首哀歌，哀悼扫罗和他儿子约拿单，

**KJV 英撒下 1:17** And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

**NIV 英撒下 1:17** David took up this lament concerning Saul and his son Jonathan,

**和合本撒下 1:18** 且吩咐将这歌教导犹太人。这歌名叫弓歌，写在雅煞珥书上。

**拼音版撒下 1:18** Qie fēnfu jiāng zhè gē jiàodǎo Yóudà rén. zhè gē míng jiào gōng gē, xiě zài yǎ shā Er shū shàng.

吕振中撒下 1:18 看哪，这歌是写在正直人诗歌集上的。他说：「犹大阿，哀哭哦（传统：要教导犹太人开弓）！」

新译本撒下 1:18 他又吩咐要把这首“弓歌”教导犹太人。（这首歌记录在《雅煞珥书》上。）

现代译撒下 1:18 下令把这首歌（希伯来文是：这弓）教授给犹大的居民。（这首歌记录在雅煞珥书上。）

当代译撒下 1:18 大卫为了哀悼扫罗和约拿单，就写了一首哀歌，起名叫弓歌。他还吩咐人教导以色列人唱这歌，又把它记在雅煞珥书上。这首哀歌说：

思高本撒下 1:18 命令犹大子弟学习这首哀歌，这歌载在「壮士书」上：「

文理本撒下 1:18 其歌名曰弓歌、命教犹太人、载于雅煞珥纪、

修订本撒下 1:18 并吩咐人把这首“弓歌”教导犹太人，看哪，它写在《雅煞珥书》上：

**KJV 英撒下 1:18** (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

**NIV 英撒下 1:18** and ordered that the men of Judah be taught this lament of the bow (it is written in the Book of Jasher):

**和合本撒下 1:19** 歌中说：“以色列阿，你尊荣者在山上被杀。大英雄何竟死亡！”

**拼音版撒下 1:19** Gē zhōng shuō, Yǐsèliè a, nǐ zūnróng zhe zài shān shàng bèi shā. dà yīngxiǎo hé jìng sǐwáng.

吕振中撒下 1:19 以色列阿，忧伤哦（传统：美丽）！他在你的山丘上被刺死；英雄怎么竟仆倒阿！

新译本撒下 1:19 “以色列啊！尊荣的人都在高处被杀，勇士怎么都已仆倒！

现代译撒下 1:19 在以色列山上，我们的领袖死了！我们最英勇的战士倒下了！

当代译撒下 1:19"以色列啊，你引以为荣的王伏尸山上，伟大的勇士竟然阵亡！

思高本撒下 1:19 以色列的荣华，倒在你的高冈上；萃英雄怎会阵亡？

文理本撒下 1:19 歌曰、以色列坎、尔之荣光灭于崇邱、英武者其亡乎、

修订本撒下 1:19 以色列啊，尊荣者在你的高处被杀！大英雄竟然仆倒！

**KJV 英撒下 1:19**The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

**NIV 英撒下 1:19**"Your glory, O Israel, lies slain on your heights. How the mighty have fallen!

**和合本撒下 1:20** 不要在迦特报告，不要在亚实基伦街上传扬；免得非利士的女子欢乐，免得未受割礼之人的女子矜夸。

**拼音版撒下 1:20**Búyào zài Jiātè bàogào. búyào zài Yàshíjīlún jiē shàng chuányáng. miǎndé Fēilìshì de nǚzi huānlè. miǎndé wèi shòu gēlǐ zhī rén de nǚzi jīnkūā.

**吕振中撒下 1:20** 不要在迦特报信；不要在亚实基伦街上传消息，免得非利士人的女子喜乐，免得没受割礼者的女子欢跃。

**新译本撒下 1:20** 你们不要在迦特报道，不要在亚实基伦的街上宣扬，免得非利士的女子欢喜，免得未受割礼之人的女子快乐。

**现代译撒下 1:20** 不要在迦特报信；不要在亚实基伦市上传布。不要让非利士的妇女高兴；不要使外邦的女子欢乐。

**当代译撒下 1:20** 不要在迦特宣告，不要在亚实基伦张扬，免得非利士的妇女幸灾乐祸。别让外族女人喜气洋洋。

**思高本撒下 1:20** 不要在加特报告，不要在阿市刻隆街市宣扬，免得培肋舍特的女子欢乐，免得未受割损者的女郎维雀跃！

**文理本撒下 1:20** 毋告于迦特、毋播于亚实基伦衢、恐非利士女欢欣、未受割者之女奏凯、

**修订本撒下 1:20** 不要在迦特报告，不要在亚实基伦街上传扬，免得非利士的女子欢喜，免得未受割礼之人的女子欢乐。

**KJV 英撒下 1:20**Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

**NIV 英撒下 1:20**"Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines be glad, lest the daughters of the uncircumcised rejoice.

**和合本撒下 1:21** 基利波山哪，愿你那里没有雨露，愿你田地无土产可作供物！因为英雄的盾牌，在那里被污丢弃。扫罗的盾牌，仿佛未曾抹油。

拼音版撒下 1:21 Jī lì bō shān nǎ, yuàn nǐ nàli méiyǒu yǔ lǒu. yuàn nǐ tiándì wú tǔchǎn ke zuò gōngwù. yīnwei yīngxióng de dùnpái zài nàli bèi wú diūqì. Sǎoluó de dùnpái fǎngǔ wèicéng mā yóu.

吕振中撒下 1:21 「基利波山哪，愿你上头没有露珠、没有雨水；成为死亡山之田野（传统：提献祭的田野）；因为英雄的盾牌竟在你那里被丢弃；扫罗的盾牌竟没有抹油。

新译本撒下 1:21 基利波的群山啊！愿雨露都不降在你们上面，愿你们的田地不产供物。因为勇士的盾牌在那里玷污，扫罗的盾牌没有用油抹亮。

现代译撒下 1:21 愿基利波的山上永远得不到雨露；愿它的田地永远荒芜。因为英雄的盾牌生霉了；扫罗的盾牌不再被油擦亮。

当代译撒下 1:21 基利波山啊，愿你雨露不降，在你的田里五谷不能生长，因为伟大英雄的铁甲生锈失色，扫罗的盾牌已经黯然无光。

思高本撒下 1:21 基耳波亚山，不祥的山野！在你那里露不再降，雨不再下！因为英雄的盾牌，受了亵渎，撒乌耳的盾牌，那傅油者的武器。

文理本撒下 1:21 基利波山欤、愿尔不霑雨露、无田可产祭品、盖英武者之干见污于彼、扫罗之干、如未受膏者之干然、

修订本撒下 1:21 基利波山哪，愿你那里没有雨，没有露！愿你的田地无土产可作供物！因为英雄的盾牌在那里受辱，扫罗的盾牌没有抹油。

KJV 英撒下 1:21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

NIV 英撒下 1:21 "O mountains of Gilboa, may you have neither dew nor rain, nor fields that yield offerings of grain. For there the shield of the mighty was defiled, the shield of Saul--no longer rubbed with oil.

和合本撒下 1:22 约拿单的弓箭，非流敌人的血不退缩；扫罗的刀剑，非剖勇士的油不收回。

拼音版撒下 1:22 Yuēnádān de gōng jiàn fēi liú dírén de xuè bú tuì suō. Sǎoluó de dāo jiàn fēi pōu yǒng shì de yóu bù shōu huí.

吕振中撒下 1:22 「对流被刺死者的血、对剖勇士的脂肪、约拿单的弓总不退后，扫罗的刀总不空回。

新译本撒下 1:22 不见被杀者的血、勇士的脂油，约拿单的弓不缩回，扫罗的剑也不空空返回。

现代译撒下 1:22 约拿单的弓箭有致命的威力，扫罗的剑所向无敌，射穿强横，刺透仇敌。

当代译撒下 1:22 约拿单的弓箭无虚发，扫罗的剑不刃强敌不回鞘。

思高本撒下 1:22 对伤者的血，英雄的脂油，约纳堂的弓总不後转，撒乌耳的剑决不空还。

文理本撒下 1:22 饮见杀者之血、剖英武者之脂、约拿单之弓不却退、扫罗之剑不徒返、

修订本撒下 1:22 在被杀者的血前， 在勇士的脂肪前， 约拿单的弓绝不退缩，扫罗的刀断不虚回。

**KJV 英撒下 1:22**From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

**NIV 英撒下 1:22**From the blood of the slain, from the flesh of the mighty, the bow of Jonathan did not turn back, the sword of Saul did not return unsatisfied.

和合本撒下 1:23 扫罗和约拿单，活时相悦相爱，死时也不分离。他们比鹰更快，比狮子还强。

拼音版撒下 1:23 Sǎoluó hé Yuēnádān, huó shí xiāng yuè xiāng ài, sǐ shí yě bù fēnlí. tāmen bǐ yīng gèng kuài, bǐ shīzi hái qiáng.

吕振中撒下 1:23 「扫罗和约拿单、众人所爱、又令人喜悦的、或活或死都不分离；他们比鹰更神速，比狮子还强壮。

新译本撒下 1:23 扫罗和约拿单，生时相亲相爱，死时也不分离。他们比鹰还快速，比狮子更勇猛。

现代译撒下 1:23 扫罗和约拿单可敬可爱！他们活洒在一起，死了也不分开；他们比老鹰敏捷，比雄狮强壮。

当代译撒下 1:23 他们比鹰更敏捷，比狮子还要强壮！扫罗和约拿单生时相亲相爱，死时也不分离。

思高本撒下 1:23 撒乌耳与约纳堂，相亲相爱，生相聚，死不离，神速过鹰，勇猛胜狮。

文理本撒下 1:23 扫罗及约拿单、生时相爱相悦、没时亦弗相离、二人疾于鹰、强于狮、

修订本撒下 1:23 扫罗和约拿单生时相悦相爱， 死时也不分离。 他们比鹰更快， 比狮子还强。

**KJV 英撒下 1:23**Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

**NIV 英撒下 1:23**"Saul and Jonathan--in life they were loved and gracious, and in death they were not parted. They were swifter than eagles, they were stronger than lions.

和合本撒下 1:24 以色列的女子啊，当为扫罗哭号！他曾使你们穿朱红色的美衣，使你们衣服有黄金的妆饰。

拼音版撒下 1:24 Yǐsèliè de nǚzi a, dāng wéi Sǎoluó kū hào. tā céng shǐ nǐmen chuān zhūhóngsè de mei yī, shǐ nǐmen yīfu yǒu huángjīn de zhuāngshì.

吕振中撒下 1:24 「以色列的女子阿，为扫罗哀哭哦；他曾使你们穿朱红带的美衣，又使你们的衣服加上黄金的妆饰。

新译本撒下 1:24 以色列的女子啊！你们要为扫罗哭泣，他曾给你们穿上紫色豪华的衣服，又给你们的外衣加上金饰。

现代译撒下 1:24 以色列的妇女啊，要为扫罗哀哭！他使你们穿艳红的衣服，使你们佩戴金银珠宝。

当代译撒下 1:24 以色列的女子啊，快为扫罗哀哭吧！是他使你们衣华服美，穿金戴银。

思高本撒下 1:24 以色列女郎！应痛悼撒乌耳，他给你们披上了愉快的紫衣，在你们衣服上点缀了金饰。

文理本撒下 1:24 以色列女欵、尔其为扫罗哀哭、彼曾慨然衣尔以绛衣、加金饰于尔服、

修订本撒下 1:24 以色列的女子啊，当为扫罗哭泣！他曾使你们穿朱红色的美衣，使你们衣服有黄金的妆饰。

**KJV 英撒下 1:24**Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

**NIV 英撒下 1:24**"O daughters of Israel, weep for Saul, who clothed you in scarlet and finery, who adorned your garments with ornaments of gold.

**和合本撒下 1:25** 英雄何竟在阵上仆倒！约拿单何竟在山上被杀！

拼音版撒下 1:25 Yīngxióng hé jìng zài zhèn shàng pú dǎo. Yuēnádān hé jìng zài shān shàng bèi shā.

吕振中撒下 1:25 「英雄怎么竟在战场中仆倒阿！「约拿单在你的山丘上被刺死。

新译本撒下 1:25 勇士怎么会在战阵上倒毙，约拿单在远处被刺死！

现代译撒下 1:25 英雄们竟倒下了，死在战场。约拿单竟倒毙在山上。

当代译撒下 1:25 勇士竟在沙场战死，约拿单竟在高山被杀！

思高本撒下 1:25 英雄怎会在战斗中阵亡！哎，约纳堂！对你的死，我极度哀痛！

文理本撒下 1:25 英武者其陨于陈乎、约拿单见杀于尔之崇邱、

修订本撒下 1:25 英雄竟然在阵上仆倒！约拿单竟然在你的高处被杀！

**KJV 英撒下 1:25**How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

**NIV 英撒下 1:25**"How the mighty have fallen in battle! Jonathan lies slain on your heights.

**和合本撒下 1:26** 我兄约拿单哪，我为你悲伤！我甚喜悦你！你向我发的爱情奇妙非常，过于妇女的爱情。

拼音版撒下 1:26 Wǒ xiōng Yuēnádān nǎ, wǒ wèi nǐ bēi shāng. wǒ shén xǐyuè nǐ. nǐ xiàng wǒ fā de ài qíng qímiào fēicháng, guòyú fùnǚ de ài qíng.

吕振中撒下 1:26 我的哥哥约拿单哪，我为你悲痛；你非常令我喜悦；你爱你的情很奇妙，胜过妇女的爱情。

新译本撒下 1:26 我的兄弟约拿单啊！我为你悲痛，你是我最好的朋友，你对我的爱情远超过妇女的爱情。

现代译撒下 1:26 我兄约拿单哪，我为你哀哭！你对我亲爱异常！你的深情何其美妙，远胜过异性的爱情。

当代译撒下 1:26 约拿单我所爱的兄弟啊，我为你哀痛悲伤，你对我的挚爱胜过女人的恋情！

思高本撒下 1:26 我的兄弟约纳堂，我为你万分悲伤！你爱我之情，何等甜蜜！你对我的爱，胜于妇女之爱。

文理本撒下 1:26 吾兄约拿单欤、我为尔悲伤、我悦尔殊甚、尔爱我之情奇异、深于爱妇女之情、

修订本撒下 1:26 我兄约拿单哪，我为你悲伤！我甚喜欢你！你对我的爱何等奇妙，过于妇女的爱情。

**KJV 英撒下 1:26** I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

**NIV 英撒下 1:26** I grieve for you, Jonathan my brother; you were very dear to me. Your love for me was wonderful, more wonderful than that of women.

**和合本撒下 1:27** 英雄何竟仆倒！战具何竟灭没！”

拼音版撒下 1:27 Yīngxióng hé jìng pú dǎo. zhàn jù hé jìng miè mò.

吕振中撒下 1:27 「英雄怎么竟仆倒阿！战器怎么竟灭没阿！」

新译本撒下 1:27 勇士怎么会倒毙！争战的武器怎么会毁灭！”

现代译撒下 1:27 英雄们竟倒下了；他们的武器再也不能发挥威力了。

当代译撒下 1:27 英雄从此灭歿，兵器长埋。”

思高本撒下 1:27 英雄怎会阵亡！战争的武器怎会丧亡！」

文理本撒下 1:27 英武者其陨乎、战具其亡乎、

修订本撒下 1:27 英雄竟然仆倒！兵器竟然废弃！

**KJV 英撒下 1:27** How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

**NIV 英撒下 1:27** "How the mighty have fallen! The weapons of war have perished!"